

翻字翻訳『新刊清文指要』(24)

竹越 孝

[承前]

<第91話>

- 91-1* musei tere gucu ainahabi.
我々のあの友人 どうした
咱們那個朋友怎麼了(下53a5)
- 91-2 ere ucuri šenggin hitere nakū.
この頃 額 皺を寄せる や否や
這一向皺着眉(下53a5)
- 91-3 munahūn i jobošorongge.
いらいらして心配すること
煩悶憂愁(下53a6)
- 91-4 maka ai baita bisire be sarkū.
一体 何の事 あるか を知らない
不知有什麼事(下53a6)
- 91-5 an i ucuri aga labsan inenggi oci.
平常の時 雨 雪 日 ならば
素常下雨下雪的日子(下53a7)
- 91-6 kirihai boode bisire dabala.
我慢して 家に いる だけだ
忍着在家罷咧(下53a7-53b1)
- 91-7 tereci tulgiyen.
それを 除いて
除此(下53b1)
- 91-8 murakū bade gemu šodombikai.
あらゆる所で みな 歩き回るぞ
不論那裡全都去的呀(下53b1)
- 91-9 baibi boode tere niyalma waka.
無駄に家に 座る 人 でない
豈是白在家裡坐着的人(下53b1-2)
- 91-10 ere udu inenggi umai uce be tucikekū.
この何 日か 全く 門 を出なかった
這幾日竟沒出房門(下53b2-3)

- 91-11 boode norohoi tehebi.
 家に 留まり 座っている
 在家裡 悶 坐 着 呢 (下 53b3)
- 91-12 sikse bi tuwaname genehede.
 昨日 私 訪ねて 行った時
 昨日 我去 看 去 (下 53b3-4)
- 91-13 tuwaci cira ai kemuni nenehe adali sembio.
 見れば 顔色 なぜ なお 前の よう と言えるか
 瞧 那 氣 色 還 像 先 広 (下 53b4-5)
- 91-14 serebume wasika.
 明らかに 瘦せた
 顯 着 瘦 了 (下 53b5)
- 91-15 tucime dosime fuhali teme toktorakū.
 出て 入るのに 全く 座って 定まらない
 走出 走 進 的 竟 坐 不 安 (下 53b5)
- 91-16 ebsi casi akū secina.
 こうでも ああでも ない と言うべき
 不 知 要 怎 樣 的 (下 53b6)
- 91-17 tede bi labdu kenehunjeme.
 そこで 私 大變 疑って
 因 此 我 狠 疑 惑 (下 53b6)
- 91-18 ere ainaha ni seme.
 これ どうした か と
 這 是 怎 広 了 呢 (下 53b7)
- 91-19 teni fonjiki serede.
 やっと 聞きたい と思う時
 纔 要 問 時 (下 53b7)
- 91-20 ini niyamangga niyalma jio nakū hiyahalabuha.
 彼の 親類の 人 来る や否や 交錯した
 他 的 親 戚 來 了 的 上 頭 隔 斷 了 (下 53b7-54a1)
- 91-21 ara.
 おや
 哎 呀 (下 54a1)
- 91-22 bi bodome baha.
 私 考 え ついた
 我 算 着 了 (下 54a1)

- 91-23 ainci tere baita de lahin tafi.
たぶん 彼 事 に 煩わ されて
大概 被 那 個 事 情 絆 住 (下 54a2)
- 91-24 gūnin farfabuha aise.
心 乱された のだろう
心 亂 了 罷 (下 54a2-3)
- 91-25 tuttu seme aga de usihibuhe niyalma.
そうでは あるが 雨 に 濡らされた 人
然 而 有 被 雨 濕 的 人 (下 54a3)
- 91-26 silenggi de gelerakū sehe kai.
露 を 恐れない と言った ぞ
不 怕 露 水 的 話 呀 (下 54a3-4)
- 91-27 seibeni antaka baita be.
かつて あらゆる 事 を
先 前 把 什 麼 樣 的 事 (下 54a4)
- 91-28 i gemu dartai andande.
彼 みな またたく 間に
他 霎 時 間 (下 54a4-5)
- 91-29 uthai giyan fiyan i wacihiyaha bade.
すぐ 整 然 と やり遂げた のに
即 有 條 有 理 的 辦 完 了 (下 54a5)
- 91-30 ere giyanakū ai holbobure babi.
これ 一体 何の 關係する 所ある
這 能 有 什 麼 關 係 (下 54a6)
- 91-31 jing uttu jobošombini.
ひたすら このよう に苦しむのか
竟 自 這 樣 愁 悶 呢 (下 54a6)

<第9 2話>

- 92-1* daci ai etuhun beye.
元々 何の 丈夫な 身体
原 先 就 不 是 強 壯 身 子 (下 54a7)
- 92-2 tere dade geli beyebe ujire an kemun be sarkū.
その 上 また 身体を 養う 規 則 を 知らない
而 且 不 知 養 法 (下 54a7-54b1)

- 92-3 urui nure boco de dosinafi.
 ひたすら 酒色 に 入っていき
 竟進于酒色 (下 54b1)
- 92-4 balai beyebe kokirabure jakade.
 妄りに 身体を 傷つけられる ので
 混傷損身子的上頭 (下 54b1-2)
- 92-5 te nimeku de hūsibufi.
 今 病氣 に 掴まれ
 如今被病拿住 (下 54b2)
- 92-6 dembei sirge ohobi.
 ほとんど 糸 になっている
 瘦的一條兒了 (下 54b2-3)
- 92-7 sikse bi tuwanahade.
 昨日 私 見に行った時
 昨日我瞧去 (下 54b3)
- 92-8 kemuni katunjame cin i boode jifi.
 まだ 我慢して 正 房に 来て
 還勉強着到上屋裡來 (下 54b3-4)
- 92-9 mini baru age jime joboho kai.
 私に 向かって 兄 来て ご苦労だった ぞ
 向我說阿哥來的辛苦了 (下 54b4)
- 92-10 ere gese hūktame halhūn inenggi de.
 この ように 蒸し 暑い 日 に
 這樣燥熱天氣 (下 54b4-5)
- 92-11 ta seme tuwanjire.
 休み なく 見に来る
 常常的來看 (下 54b5)
- 92-12 ton akū jaka benjiburengge.
 数え きれない 物 持って来させること
 没遍数的送東西 (下 54b6)
- 92-13 ambula šadaha.
 ひどく 疲れた
 狠乏了 (下 54b6)
- 92-14 umesi baniha.
 大変 有難い
 着寔生受了 (下 54b6)

- 92-15 inu niyaman hūncihin i dolo tatabume ofi.
 また 親 戚 の 中 で 心 配 に な り
 也 因 為 是 親 戚 裡 頭 罣 心 (下 54b7)
- 92-16 uttu dabala.
 こ の よ う な だ け だ
 這 樣 罷 咧 (下 54b7-55a1)
- 92-17 halba dalba oci.
 別 々 な ら ば
 若 是 不 相 干 (下 55a1)
- 92-18 geli uttu mimbe gūnire mujanggao.
 ま た こ の よ う に 私 を 思 う だ ろ う か
 還 這 樣 想 着 我 嗎 (下 55a1-2)
- 92-19 bi labdu hukšemi.
 私 大 変 感 激 す る
 我 狠 感 激 啊 (下 55a2)
- 92-20 damu gūnin de hadahai ejefi.
 た だ 心 に 釘 付 け に 覚 え て
 就 只 牢 記 心 懷 (下 55a2-3)
- 92-21 yebe oho erinde.
 良 く な っ た 時 に
 好 了 的 時 候 (下 55a3)
- 92-22 jai hengkišeme baniha buki.
 ま た 叩 頭 し て お 礼 言 い た い
 再 磕 頭 道 謝 (下 55a3)
- 92-23 baili jafaki seme.
 恩 報 い た い と
 報 答 盛 情 罷 (下 55a4)
- 92-24 angga de uttu gisurecibe.
 口 で こ の よ う に 話 す け れ ど も
 嘴 裡 雖 然 這 樣 說 着 (下 55a4)
- 92-25 beye serebume katunjame muterakū.
 身 体 明 ら か に 耐 え る こ と だ け だ
 身 子 明 顯 着 扎 拚 不 住 (下 55a4-5)
- 92-26 tuttu ofi bi age si sure niyalma kai.
 そ う な の で 私 兄 君 聰 明 な 人 だ ぞ
 所 以 我 說 阿 哥 你 是 明 白 人 啊 (下 55a5-6)

- 92-27 mini fulu gisurere be baibumbio.
 私が 余分に 言うこと を 必要とするか
 還用我多說嗎 (下 55a6)
- 92-28 beyebe saikan ujikini.
 身体を 良く 養えばよい
 好好的養着身子 (下 55a7)
- 92-29 hūdun yebe okini.
 早く 良く なればよい
 快好罷 (下 55a7)
- 92-30 šolo de bi jai tuwanjire sefi amasi jihe.
 暇 に 私 また 見に来る と言って 帰って 来た
 得了空兒我再來瞧罷說了回來了 (下 55a7-55b1)

<第93話>

- 93-1* sikse bi gūwabsi genere jakade.
 昨日 私 他所に 行く ので
 昨日因我往別處去 (下 55b2)
- 93-2 fatan ahasi uthai balai emu falan daišaha.
 下賤な 奴僕達 即ち 妄りに しばしの 間 狼藉した
 臭奴才們就混鬧了一地 (下 55b2-3)
- 93-3 bi amasi jihe erinde.
 私 帰って 来た 時に
 我回來的時候 (下 55b3)
- 93-4 monio sa jing ge ga seme curginduhai bi.
 猿 達 ちょうど がや がや と 騒いで いる
 猴兒們正在净嚷喧嘩呢 (下 55b3-4)
- 93-5 tede bi kak seme emgeri bilha dasafi dosika bici.
 そこで 私 カッと 一度 咳払い して 入った ならば
 那上頭我喀的一聲咳嗽着進去 (下 55b4-5)
- 93-6 leksei jilgan nakafi.
 一齊に 声 やみ
 一齊住了聲 (下 55b5-6)
- 93-7 si bi ishunde kūlisitame.
 君 私 互いに きよろきよろし
 彼此偷看着 (下 55b6)

- 93-8 yasa arafi.
眼 くばせして
丟 了 個 眼 色 (下 55b6)
- 93-9 son son i melerjeme yoha.
散り 散り に 逃 げ て 行 っ た
各 自 各 自 躲 去 了 (下 55b6-7)
- 93-10 mini jihengge inu goidaha.
私 が 来 た の も 遅 く な っ た
我 來 的 也 晚 了 (下 55b7)
- 93-11 beye inu šadaha turgunde.
身 体 も 疲 れ た の で
因 身 子 也 乏 了 (下 55b7-56a1)
- 93-12 umai sehekū.
何 も 言 わ ず
任 什 麼 沒 說 (下 56a1)
- 93-13 kirifi amgaha.
我 慢 して 寝 た
忍 着 睡 了 (下 56a1)
- 93-14 ecimari ilifi tucikede.
今 朝 起 き て 出 て 来 たら
今 日 一 早 起 來 出 去 (下 56a1-2)
- 93-15 waburu sa gemu jihe.
畜 生 達 皆 来 た
砍 頭 的 們 都 來 了 (下 56a2)
- 93-16 ahasi meni bucere giyan isika seme.
奴 僕 達 我 々 の 死 ぬ 道 理 至 っ た と
說 奴 才 們 該 死 了 (下 56a2-3)
- 93-17 emu teksin i godohon i niyakūrafi.
一 樣 に 真 っ ず ぐ に 跪 き
一 齊 兒 直 蹶 蹶 的 跪 着 (下 56a3)
- 93-18 bairengge baire.
懇 願 する 者 懇 願 する
求 的 求 (下 56a3-4)
- 93-19 hengkišerengge hengkišere jakade.
叩 頭 する 者 叩 頭 する の で
磕 頭 的 磕 頭 (下 56a4)

- 93-20 mini jili teni majige nitaraka.
私の 怒り やっと 少し 和らいだ
我的氣纔畧消了些 (下 56a4-5)
- 93-21 tede bi suwe ainahabi.
そこで 私 お前達 どうした
那上頭我說你們怎広了 (下 56a5)
- 93-22 taifin i banjirakū.
平安に 過ごさない
不安靜着過 (下 56a5)
- 93-23 yali yojohošombio.
肉 むずがゆいか
肉癢癢了嗎 (下 56a5-6)
- 93-24 urunakū emu jergi nimebume tantabure de.
必ず 一 しきり 打ち すえられると
必定教重重的打一頓 (下 56a6)
- 93-25 ai bahambi.
何 得る
得什広呢 (下 56a6-7)
- 93-26 fede.
しっかりせよ
好生着 (下 56a7)
- 93-27 ereci julesi geli ere gese mudan bici.
これから 先 また この ような 機会 あれば
以後再若有這個遭数 (下 56a7)
- 93-28 yasai faha guwelke.
眼の 玉 注意せよ
隄防眼珠子 (下 56b1)
- 93-29 fīta jokjarakū oci.
きつく 打たない ならば
要不往結寔裡打 (下 56b1)
- 93-30 suwe inu iserakū sehe manggi.
お前達 も 恐れない と言った ので
你們也 不怕 (下 56b1-2)
- 93-31 gemu je sefi genehe..
みな はい と言って 去った
都答應是去了 (下 56b2)

<第94話>

- 94-1* tere kesi akūngge be si absi tuwahabi.
その 福 ない者 を君 どうして 見た
你把那個無福的怎麼看了(下56b3)
- 94-2 udu niyalmai sukū nrecibe.
いかに 人の 皮 かぶっても
雖然披着人皮(下56b3-4)
- 94-3 yala ulha i duha do kai.
真に 畜生の 内臓 だぞ
寔在是畜牲的心腸(下56b4)
- 94-4 jailame yabuha de sain.
避けて 行った ら 良い
躲着走好啊(下56b4-5)
- 94-5 fuhali baita akū de baita dekdebure.
全く 事 ない のに 事 起こす
竟是一個無事生非(下56b5-6)
- 94-6 emu facuhūn da secina.
一つ 混乱 元 と言うべき
作亂的頭兒啊(下56b6)
- 94-7 gūnin i dolo butemji.
心 の 中 陰險
心裡陰險(下56b6)
- 94-8 oforodoro mangga.
陰口すること 巧み
善用讒言(下56b7)
- 94-9 yala sabuha de saksari donjiha de dokdori.
真に 見たことに 仰向け 聞いたことに 真っ向
真是聽見風兒就是雨兒(下56b7-58a1)
- 94-10 cihe use i gese majige baita bici.
蚤 虱 の ような 小さな 事 あれば
有像虱子蟻子一樣的小事(下58a1)
- 94-11 ini angga de isinaha sehede.
彼の 口 に 到った としたら
要到了他嘴裡(下58a1-2)

- 94-12 **algišahai fikatala ome genembi.**
 誇張して どこまで も 行く
 張揚到離乎了的去處 (下 58a2)
- 94-13 **ubai baita be tubade ulaname.**
 ここの 事 を そこに 伝えに行き
 把這裡的事傳到那裡 (下 58a3)
- 94-14 **tubai gisun be ubade alanjime.**
 その話 を ここに 告げに来て
 把那裡的話告訴這裡 (下 58a3-4)
- 94-15 **juwe ergide šusihyehei kimun jafabu nakū.**
 兩 方に けしかけて 仇 とさせる や否や
 兩下裡調唆的成了讐 (下 58a4)
- 94-16 **i ikiri tatame sidenderi sain niyalma arambi.**
 彼 一気に 引いて 間から 良い 人 となす
 他一路神氣的從中間作好人 (下 58a4-5)
- 94-17 **mini gisun be temgetu akū seci.**
 私の 話 を 証拠 ない と言うなら
 要說我的話無憑據 (下 58a5-6)
- 94-18 **si tuwa.**
 君 見よ
 你看 (下 58a6)
- 94-19 **ini baru guculere niyalma akū sere anggala.**
 彼 と 交友する 人 ない という だけでなく
 不但無人合他交結 (下 58a6-7)
- 94-20 **fisa jorime toorakū oci.**
 背中 指して 罵らない ならば
 不指着脊背罵 (下 58a7)
- 94-21 **uthai ini jabšan.**
 即ち 彼の 幸福
 就是他的便宜 (下 58b1)
- 94-22 **ai.**
 ああ
 哎 (下 58b1)
- 94-23 **nasacuka.**
 嘆かわしい
 可嘆啊 (下 58b1)

- 94-24 erei ama eme fili fiktu akū.
この父 母 何も 理由 なく
他 的 父 母 無 緣 無 故 的 (下 58b1-2)
- 94-25 ere fusi de ušabufi niyalma de tooburengge.
この 厄 介 者 に 関 わ っ て 人 に 罵 ら れ る 事
被 這 個 下 賤 東 西 連 累 的 教 人 罵 (下 58b2-3)
- 94-26 ai sui gajiha ni..
何 の 罪 持 っ て 来 た か
作 了 什 麼 孽 呢 (下 58b3)

[待続]